

Discours de Staline

**Discours prononcé à l'assemblée des électeurs de la circonscription
Staline de Moscou**

**Речь на предвыборном собрании избирателей Сталинского
избирательного округа города Москвы 9 февраля 1946 года**

J. STALINE

9 février 1946



pBMLm
petite Bibliothèque Marxiste-Léniniste massaliote

Discours de Staline

Discours prononcé à l'assemblée des électeurs de la circonscription
Staline de Moscou

Речь на предвыборном собрании избирателей Сталинского
избирательного округа города Москвы 9 февраля 1946 года

J. STALINE

9 février 1946

Édition bilingue franco-russe, d'après une édition
électronique du CEPS sur le web dans les années 90* et les
œuvres complètes en russe sur le site du VKPB†)

*. issue d'un article de la Pravda du 10 février 1946, publié dans une brochure en langue française, Moscou, 1946. Œuvres, t. XVI, NBE, pp. 187-200.

†. <http://www.vkpb.ru/index.php/biblioteka>

Les intertitres entre [crochets] et la mise en évidence en gras sont de la pBMLm. Les intertitres s'appuient étroitement sur le texte pour ne pas en dénaturer le sens.

Table des matières

[Discours sur la seconde guerre mondiale]	5
[L'origine et le caractère de cette guerre]	7
[Comme résultat inévitable de l'actuel capitalisme de monopole]	7
[Foncièrement distincte de la précédente]	8
[Le caractère antifasciste de cette guerre]	8
[La guerre est aussi une grande école.]	9
[Les résultats de la guerre]	10
[Le triomphe de notre régime social soviétique]	10
[Un modèle d'État multinational]	11
[Une armée de premier ordre]	12
[Le triomphe de notre Armée rouge]	12
[La préparation de la guerre]	13
[Le courage ne suffit pas]	13
[Les trois plans quinquennaux]	14
[La transformation historique de notre pays]	15
[La politique soviétique a permis la victoire.]	16
[La méthode soviétique d'industrialisation]	16
[La politique de collectivisation agricole]	17
[L'opposition systématique à la politique du Parti]	18
[Le ravitaillement de l'Armée rouge]	18
[Des plans de travail du Parti communiste pour le proche avenir]	20
[Le nouveau plan quinquennal]	20
[Le bloc des communistes et des sans-parti]	21
Sources :	22

[Discours sur la seconde guerre mondiale]

[Discours prononcé à l'assemblée des électeurs de la circonscription Staline de Moscou, le 9 février 1946]

LE PRÉSIDENT : La parole est à Joseph Vissarionovitch Staline.

(L'apparition de Staline à la tribune est saluée par les électeurs d'une ovation enthousiaste qui dure plusieurs minutes. Tous les assistants, debout dans la salle du Grand Théâtre, acclament Staline : «Pour le grand Staline, hourra ! » «Vive le grand Staline, hourra ! » «Pour notre cher Staline, hourra ! »)

STALINE : Camarades, Huit années se sont écoulées depuis les dernières élections au Soviet Suprême. Cette période a été riche en événements décisifs. Durant les quatre premières années, les citoyens soviétiques ont travaillé avec ardeur à l'exécution du troisième plan quinquennal. Les quatre années suivantes embrassent les événements de la guerre contre les agresseurs allemands et japonais, – les événements de la seconde guerre mondiale. Il est certain que la guerre est le fait principal de la période écoulée.

Товарищи! Со времени последних выборов в Верховный Совет прошло восемь лет. Это был период, богатый событиями решающего характера. Первые четыре года прошли в напряженной работе советских людей по осуществлению третьей пятилетки. Вторые четыре года обнимают события войны с немецкими и японскими агрессорами — события второй мировой войны. Несомненно, что война является главным моментом истекшего периода.

[L'origine et le caractère de cette guerre]

[Comme résultat inévitable de l'actuel capitalisme de monopole]

Ce serait une **erreur de croire que la seconde guerre mondiale soit due au hasard ou à des fautes commises par tels ou tels hommes d'État**. On en a commis, pourtant. En réalité, **la guerre est née comme résultat inévitable d'un développement des forces économiques et politiques mondiales sur la base de l'actuel capitalisme de monopole**. Les marxistes ont plus d'une fois déclaré que **le système capitaliste de l'économie mondiale porte en soi des éléments de crise générale et de collisions de guerre**, et que pour cette raison **le capitalisme mondial**, à notre époque, ne **se développe** pas dans le sens d'une progression harmonieuse et égale, mais **à travers des crises et des catastrophes de guerre**. C'est que, d'ordinaire, **le développement inégal des pays capitalistes aboutit à la longue à compromettre brusquement l'équilibre à l'intérieur du système mondial du capitalisme**. Et le **groupe de pays capitalistes qui s'estime le moins pourvu en matières premières et en débouchés, tente ordinairement de modifier la situation et de repartager à son profit les «sphères d'influence», en employant la force armée**. Il en résulte une division du monde capitaliste en deux camps ennemis, et la guerre entre eux.

Было бы **неправильно думать, что вторая мировая война возникла случайно или в результате ошибок тех или иных государственных деятелей, хотя ошибки безусловно имели место**. На самом деле **война возникла как неизбежный результат развития мировых экономических и политических сил на базе современного монополистического капитализма**. Марксисты не раз заявляли, что **капиталистическая система мирового хозяйства таит в себе элементы общего кризиса и военных столкновений**, что ввиду этого развитие **мирового капитализма** в наше время **происходит не в виде плавного и равномерного продвижения вперед, а через кризисы и военные катастрофы**. Дело в том, что **неравномерность развития капиталистических стран обычно приводит с течением времени к резкому нарушению равновесия внутри мировой системы капитализма**, причем та **группа капиталистических стран, которая считает себя менее обеспеченной сырьем и рынками сбыта, обычно делает попытки изменить положение и переделить «сферы влияния» в свою пользу путем применения вооруженной силы**. В результате этого возникают раскол капиталистического мира на два враждебных лагеря и война между ними.

On pourrait peut-être bien éviter les catastrophes de guerre, s'il était possible de redistribuer périodiquement les matières premières et les débouchés entre les pays, en fonction de leur importance économique respective, au moyen de décisions concertées et pacifiques. Mais la chose est impossible dans les conditions capitalistes actuelles du développement de l'économie mondiale.

Пожалуй, можно было бы избежать военные катастрофы, если бы была возможность периодически перераспределять сырье и рынки сбыта между странами сообразно с их экономическим весом в порядке принятия согласованных и мирных решений. Но это невозможно осуществить при нынешних капиталистических условиях развития мирового хозяйства.

[Foncièrement distincte de la précédente]

C'est ainsi que **la première crise du système capitaliste de l'économie mondiale a eu pour résultat la première guerre mondiale**, et **la seconde crise, la seconde guerre mondiale**. Il ne s'ensuit pas, bien entendu, que la seconde guerre mondiale soit la copie de la première. Bien au contraire, **la seconde guerre mondiale se distingue foncièrement de la précédente par son caractère**. Il ne faut pas oublier qu'avant d'attaquer les pays alliés, **les principaux États fascistes – Allemagne, Japon, Italie – avaient détruit chez eux les derniers vestiges des libertés démocratiques bourgeoises**. Ils ont instauré chez eux un **régime de cruauté et de terrorisme** ; foulé aux pieds le principe de la souveraineté et du libre développement des petits pays ; déclaré que la politique de conquête des terres d'autrui était leur politique à eux, et ils ont proclamé hautement qu'ils recherchaient l'hégémonie mondiale et la propagation du régime fasciste dans le monde entier. Au surplus, en envahissant la Tchécoslovaquie et les régions du centre de la Chine, les États de l'Axe ont montré qu'ils étaient prêts à mettre à exécution leur menace d'asservissement de tous les peuples épris de liberté. Aussi bien, **à la différence de la première, la seconde guerre mondiale**, la guerre contre les États de l'Axe, **a-t-elle pris dès le début le caractère d'une guerre antifasciste**, libératrice, dont l'une des tâches était aussi le rétablissement des libertés démocratiques. **L'entrée de l'Union Soviétique en guerre contre les États de l'Axe ne pouvait que renforcer – et elle a effectivement renforcé – le caractère antifasciste et libérateur de la seconde guerre mondiale.**

Таким образом, **в результате первого кризиса капиталистической системы мирового хозяйства возникла первая мировая война**, в результате же **второго кризиса возникла вторая мировая война**. Это не означает конечно, что вторая мировая война является копией первой. Наоборот, **вторая мировая война существенно отличается от первой по своему характеру**. Следует иметь в виду, что **главные фашистские государства — Германия, Япония, Италия — раньше, чем напасть на союзные страны, уничтожили у себя последние остатки буржуазно-демократических свобод** установили у себя **жестокий террористический режим**, растоптали принцип суверенитета и свободного развития малых стран, объявили политику захвата чужих земель собственной политикой и заявили во всеулышание, что они добиваются мирового господства и распространения фашистского режима во всем мире, причем захватом Чехословакии и центральных районов Китая государства оси показали, что они готовы осуществить свою угрозу насчет порабощения всех свободолюбивых народов. Ввиду этого **вторая мировая война против государств оси в отличие от первой мировой войны приняла с самого начала характер войны антифашистской**, освободительной, одной из задач которой являлось также восстановление демократических свобод. **Вступление Советского Союза в войну против государств оси могло лишь усилить, — и действительно усилило, — антифашистский и освободительный характер второй мировой войны.**

[Le caractère antifasciste de cette guerre]

C'est sur cette base que s'est formée la coalition antifasciste de l'Union Soviétique, des États-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne et des autres États épris de liberté, coalition qui a joué par la suite un rôle décisif dans la défaite des forces armées des États de l'Axe.

Voilà comment se présente la question relative à l'origine et au caractère de la seconde guerre mondiale.



Tout le monde semble reconnaître aujourd'hui que, effectivement, **la guerre n'a été ni ne pouvait être un événement fortuit dans la vie des peuples ; qu'elle est devenue pratiquement la guerre des peuples pour leur existence**, et que, pour cette raison précisément, elle ne pouvait être rapide, foudroyante. En ce qui concerne notre pays, **cette guerre a été pour lui la plus cruelle et la plus dure de toutes les guerres que connaisse l'histoire de notre Patrie.**

На этой почве и сложилась антифашистская коалиция Советского Союза, Соединенных Штатов Америки, Великобритании и других свободолюбивых государств, сыгравшая потом решающую роль в деле разгрома вооруженных сил государств оси. Так обстоит дело с вопросом о происхождении и характере второй мировой войны. Теперь, пожалуй, все признают, что **война действительно не была и не могла быть случайностью в жизни народов, что она превратилась на деле в войну народов за их существованием** что именно поэтому она не могла быть скоротечной, молниеносной. Что касается нашей страны, то **эта война была для нее самой жестокой и тяжелой из всех войн, когда-либо пережитых в истории нашей Родины.**

[La guerre est aussi une grande école.]

Mais la guerre ne fut pas seulement une malédiction. Elle fut aussi une grande école où toutes les forces du peuple ont été mises à l'épreuve et vérifiées. La guerre a mis à nu tous les faits et tous les événements de l'arrière et du front ; **elle a arraché implacablement tous les voiles et camouflages qui dissimulaient la physionomie véritable des États, des gouvernements, des partis**, et les a exhibés sur la scène sans masque, sans fard, avec tous leurs défauts et qualités. La guerre a fait subir **une sorte d'examen à notre régime soviétique, à notre État, à notre gouvernement, à notre Parti communiste : elle a fait le bilan de leur activité, comme pour nous dire : les voilà, vos hommes et vos organisations, leurs faits et gestes, examinez-les attentivement, et que chacun reçoive selon son mérite.**

Là est un des côtés positifs de la guerre. **Ceci a une grande importance pour nous, électeurs**, parce que cela nous permet d'apprécier **rapidement et avec objectivité** l'action du Parti et de ses hommes, et **d'en tirer des conclusions justes.** Autrement, l'on eût été obligé d'**étudier les discours et les rapports des représentants du Parti, de les analyser, de confronter leurs paroles et leurs actes, de faire le bilan, et ainsi de suite. Travail compliqué et difficile qui, du reste, ne vous offre pas la certitude de ne point commettre d'erreurs.** Il en va différemment maintenant que la guerre est finie, et que celle-ci s'est chargée elle-même de contrôler le travail de nos organisations et de nos dirigeants, et d'en dresser le bilan. **Il nous est bien plus facile d'y voir clair à présent, et d'aboutir à des conclusions justes.**

Но война была не только проклятием. Она была вместе с тем великой школой испытания и проверки всех сил народа. Война обнажила все факты и события в тылу и на фронте, **она безжалостно сорвала все покровы и прикрытия скрывавшие действительное лицо государств, правительства партий**, и выставила их на сцену без маски, без прикрас, со всеми их недостатками и достоинствами. Война устроила **нечто вроде экзамена нашему советскому строю, нашему государству, нашему правительству, нашей Коммунистической партии и подвела итоги их работы, как**

бы говоря нам: вот они, ваши люди и организации, их дела и дни, — разглядите их внимательно и воздайте им по их делам.

В этом одна из положительных сторон войны. **Для нас, для избирателей, это обстоятельство имеет большое значение**, ибо оно помогает нам **быстро и объективно** оценить деятельность партии и ее людей и **сделать правильные выводы**. В другое время пришлось бы **изучать выступления и доклады представителей партии, анализировать их, сопоставлять их слова с их делами, подвести итоги и тому подобное. Это требует сложной и трудной работы, причем нет гарантии, что не будут допущены ошибки.** Другое дело теперь, когда война окончена, когда война сама проверила работу наших организаций и руководителей и подвела ей итоги. **Теперь нам гораздо легче разобраться и придти к правильным выводам.**

[Les résultats de la guerre]

Quels sont donc les résultats de la guerre ?

Il en est un, le principal, sur la base duquel sont nés tous les autres résultats. Il consiste en ceci : à l'issue de la guerre **nos ennemis ont subi la défaite**, tandis que nous, avec nos Alliés, nous sommes vainqueurs. Nous avons terminé la campagne par **une victoire complète sur les ennemis**, et c'est là le principal résultat de la guerre. Mais ce résultat étant par **trop général**, nous ne pouvons pas en rester là. Certes, battre l'ennemi dans une guerre comme la seconde guerre mondiale qui est sans précédent dans l'histoire de l'humanité, c'est remporter une victoire d'une portée universelle. Tout cela est vrai. Mais cela n'en est pas moins un bilan d'ordre général, et nous ne pouvons pas en rester là. **Pour comprendre la grande portée historique de notre victoire, il faut examiner la chose d'une manière plus concrète.**

Итак, каковы итоги войны? Существует один главный итог, на основе которого возникли все другие итоги. Этот итог состоит в том, что к исходу войны **враги потерпели поражение**, а мы вместе с нашими союзниками оказались победителями. Мы окончили войну **полной победой над врагами**, — в этом главный итог войны. Но это **слишком общий** итог, и мы не можем поставить здесь точку. Конечно, разбить врагов в такой войне, как вторая мировая война, какой не было еще в истории человечества, — это значит добиться всемирно — исторической победы. Все это верно. Но это все же **общий** итог, и мы не можем успокаиваться на этом. **Чтобы понять великое историческое значение нашей победы, необходимо разобраться в этом деле более конкретно.**

[Le triomphe de notre régime social soviétique]

Ainsi, comment faut-il entendre la victoire que nous avons remportée sur nos ennemis ? **Qu'est-ce que cette victoire peut signifier du point de vue de l'état et du développement des forces intérieures de notre pays ?**

Notre victoire signifie, avant tout, que **c'est notre régime social soviétique qui a triomphé** ; que le régime social soviétique a subi avec succès l'épreuve du feu de la guerre et a prouvé sa parfaite vitalité.

On sait que la presse étrangère a affirmé maintes fois que le régime social soviétique était une « expérience hasardeuse » vouée à l'échec ; que le régime soviétique n'était qu'un « château de cartes » sans racines dans la vie et imposé au peuple par les organes de la Tchéka ; qu'il suffirait d'une petite poussée du dehors pour que ce « château de cartes » fût réduit en poussière.

Nous pouvons dire aujourd'hui que **la guerre a renversé toutes ces affirmations de la presse étrangère, comme dénuées de fondement**. La guerre a montré que **le régime social soviétique est un régime véritablement populaire, issu des profondeurs du peuple et bénéficiant de son puissant appui ; que le régime social soviétique est une forme d'organisation sociale absolument viable et bien assise.**

Mieux : il n'est plus question de savoir maintenant si le régime social soviétique est viable ou non, car après les leçons de choses fournies par la guerre, nul sceptique n'ose plus émettre de doutes sur la vitalité du régime social soviétique. Maintenant **il est question de ceci, que le régime social soviétique s'est révélé plus viable et plus solidement assis que le régime social non soviétique ; qu'il est une forme d'organisation sociale meilleure que tout autre régime social non soviétique.**

Notre victoire signifie, en second lieu, que c'est notre régime politique soviétique qui a triomphé ; que notre État soviétique multinational a résisté à toutes les épreuves de la guerre et a prouvé sa vitalité.



Comme on le sait, des personnalités marquantes de la presse étrangère se sont maintes fois prononcées en ce sens que l'État multinational soviétique était une « création artificielle et peu viable » ; qu'au cas où des complications se produiraient, l'Union Soviétique ne manquerait pas de se désagréger ; que le sort de l'Autriche-Hongrie attendait l'Union Soviétique.

Итак, как нужно понимать нашу победу над врагами, **что может означать эта победа с точки зрения состояния и развития внутренних сил пашен страны?**

Наша победа означает прежде всего, что **победил наш советский общественный строй**, что советский общественный строй с успехом выдержал испытание в огне войны и доказал свою полную жизнеспособность.

Как известно, в иностранной печати не раз высказывались утверждения, что советским общественным строем является « рискованным экспериментом », обреченным на провал, что советский строй представляет « карточный домик », не имеющий корней в жизни и навязанный народу органами Чека, что достаточно небольшого толчка извне, чтобы этот « карточный домик » разлетелся в прах.

Теперь мы можем сказать, что **война опрокинула все эти утверждения иностранной печати как беспочвенные**. Война показала, что **советский общественный строй является подлинно народным строем, выросшим из недр народа и пользующимся его могучей поддержкой, что советский общественный строй является вполне жизнеспособной и устойчивой формой организации общества**.

Более того. Теперь речь идет уже не о том, жизнеспособен или нет советский общественный строй, ибо после наглядных уроков войны никто из скептиков не решается больше выступать с сомнениями насчет жизнеспособности советского общественного строя.

Теперь речь идет о том, что **советский общественный строй оказался более жизнеспособным и устойчивым, чем несоветский общественный строй, что советский общественный строй является лучшей формой организации общества, чем любой несоветский общественный строй**.

Наша победа означает, во-вторых, что **победил наш советский государственный строй**, что наше многонациональное Советское государство выдержало все испытания войны и доказало свою жизнеспособность.

Как известно, видные деятели иностранной печати не раз высказывались в том духе, что Советское многонациональное государство представляет « искусственное и нежизненное сооружение », что в случае каких-либо осложнений развал Советского Союза является неотвратимым, что Советский Союз ждет судьба Австро-Венгрии.

[Un modèle d'État multinational]

Nous pouvons dire aujourd'hui que la guerre a réfuté ces déclarations de la presse étrangère, comme dénuées de tout fondement. La guerre a montré que le régime de l'État multinational soviétique a résisté avec succès à

l'épreuve ; que, affermi encore pendant la guerre, il est apparu comme un régime politique parfaitement viable. Ces messieurs n'avaient pas compris que la comparaison avec l'Autriche-Hongrie était inconsistante, car **notre État multinational n'a pas poussé sur une base bourgeoise, qui stimule les sentiments de méfiance et de haine nationales, mais sur une base soviétique qui, au contraire, cultive les sentiments d'amitié et de collaboration fraternelle entre les peuples de notre pays.**

Du reste, après les leçons de la guerre, ces messieurs n'osent plus nier la vitalité du régime politique soviétique. Il n'est plus question maintenant de la vitalité du régime politique soviétique, car elle est hors de doute. **Il est question maintenant que le régime politique soviétique est apparu comme un modèle d'État multinational ; que le régime politique soviétique représente un système d'organisation de l'État, où la question nationale et le problème de la collaboration des nations ont été mieux résolus que dans tout autre État multinational.**

Теперь мы можем сказать, что война опровергла эти заявления иностранной печати как лишённые всякого основания. Война показала, что советский многонациональный государственный строй с успехом выдержал испытание, ещё больше окреп за время войны и оказался вполне жизнеспособным государственным строем. Эти господа не поняли, что аналогия с Австро-Венгрией несостоятельна, ибо **наше многонациональное государство выросло не на буржуазной основе, стимулирующей чувства национального недоверия и национальной вражды, а на советской основе, которая, наоборот, культивирует чувства дружбы и братского сотрудничества между народами нашего государства.**

Впрочем, после уроков войны эти господа не решаются выступать с отрицанием жизнеспособности советского государственного строя. Теперь речь идет уже не о жизнеспособности советского государственного строя, ибо его жизнеспособность не подлежит сомнению. **Теперь речь идет о том, что советский государственный строй оказался образцом многонационального государствам что советский государственный строй представляет такую систему государственной организации, где национальный вопрос и проблема сотрудничества наций разрешены лучше, чем в любом другом многонациональном государстве.**

[Une armée de premier ordre]

[Le triomphe de notre Armée rouge]

Notre victoire signifie, en troisième lieu, **le triomphe des forces armées soviétiques, le triomphe de notre Armée rouge.** Elle signifie que cette dernière a héroïquement résisté à toutes les épreuves de la guerre ; qu'elle a battu à plate couture les armées de nos ennemis et est sortie victorieuse de la guerre.

(Une voix : « Sous la direction du camarade Staline ! » Toute la salle se lève. Longs et vifs applaudissements qui tournent en ovation.)

Tout le monde reconnaît à présent – nos amis comme nos ennemis – que l'Armée rouge s'est montrée à la hauteur de sa grande mission. Il n'en était point ainsi quelque six ans plus tôt, avant la guerre. On sait que des personnalités marquantes de la presse étrangère et maints spécialistes militaires renommés à l'étranger, ont plus d'une fois déclaré que l'état de l'Armée rouge inspirait de grands doutes ; que l'Armée rouge était mal équipée et manquait d'un véritable personnel de commandement ; que son moral était au-dessous de toute critique ; qu'elle pourrait peut-être servir à la défensive, mais serait inapte à l'offensive ; qu'au cas d'une attaque des troupes allemandes, l'Armée rouge se désagrègerait comme un « colosse aux pieds d'argile ». Pareilles déclarations furent faites non seulement en Allemagne, mais en France, en Angleterre et en Amérique.

Наша победа означает, в-третьих, что **победили советские вооруженные силы, победила наша Красная Армия, что Красная Армия героически выдержала все невзгоды войны, на голову разбила армии наших врагов и вышла из войны победительницей.** Теперь все признают — как друзьям так и враги, — что Красная Армия оказалась на высоте своих великих задач. Но не так обстояло дело лет шесть тому назад, в период перед войной. Как известно, видные деятели иностранной прессы и многие признанные авторитеты военного дела за границей неоднократно заявляли, что состояние Красной Армии внушает большие сомнениям что Красная Армия плохо вооружена и не имеет настоящего командного состава, что ее моральное состояние ниже всякой критики, что она может быть, и пригодится для обороны, но для наступления непригодна, что в случае удара со стороны немецких войск Красная Армия

должна развалиться, как “колосс на глиняных ногах”. Такие заявления делались не только в Германии, но и во Франции, Англии, Америке.

Nous pouvons dire aujourd’hui que **la guerre a réfuté toutes ces déclarations, comme ridicules et dénuées de fondement**. La guerre a montré que l’Armée rouge n’était pas un « colosse aux pieds d’argile », mais une armée de nos jours de premier ordre, possédant des armes parfaitement modernes, un personnel de commandement très expérimenté et de très hautes qualités morales au combat. Il ne faut pas oublier que **c’est l’Armée rouge qui a battu à plate couture l’armée allemande**, laquelle, hier encore, faisait trembler les armées des pays d’Europe.

Notons que les « censeurs » de l’Armée rouge sont de moins en moins nombreux. Bien mieux : les journaux étrangers de plus en plus souvent constatent les hautes qualités de l’Armée rouge, l’habileté de ses soldats et de ses officiers, l’impeccabilité de sa stratégie et de sa tactique. Cela se conçoit, d’ailleurs. Après les brillantes victoires remportées par l’Armée rouge devant Moscou et Stalingrad, devant Koursk et Bielgorod, devant Kiev et Kirovograd, devant Minsk et Bobrouïsk, devant Léningrad et Tallinn, devant Iassy et Lvov, sur la Vistule et le Niémen, sur le Danube et l’Oder, devant Vienne et Berlin, **comment ne pas reconnaître après cela que l’Armée rouge est une armée de premier ordre, auprès de qui l’on pourrait apprendre bien des choses ?** (*Vifs applaudissements.*)

Telle est l’idée concrète que nous nous faisons de la victoire de notre pays sur ses ennemis. Tels sont, pour l’essentiel, les résultats de la guerre.

Теперь мы можем сказать, что **война опрокинула все эти заявления как беспочвенные и смехотворные**. Война показала, что Красная Армия является не “колоссом на глиняных ногах”, а первоклассной армией нашего времени имеющей вполне современное вооружение, опытнейший командный состав и высокие морально-боевые качества. Не нужно забывать, что **Красная Армия является той самой армией, которая на голову разбила германскую армию**, вчера еще наводившую ужас на армии европейских государств. Следует отметить, что “критиков” Красной Армии становится все меньше и меньше. Более того, в заграничной прессе все чаще и чаще появляются заметки, отмечающие высокие качества Красной Армии, мастерство ее бойцов и командиров, безупречность ее стратегии и тактики. Это и понятно. После блестящих побед Красной Армии под Москвой и Сталинградом, под Курском и Белгородом, под Киевом и Кировоградом, под Минском и Бобруйском, под Ленинградом и Таллином, под Яссами и Львовом, на Висле и Немане, на Дунае и Одере, под Венной и Берлином — **после всего этого нельзя не признать, что Красная Армия является первоклассной армией, у которой можно было бы поучиться многому**. Так понимаем мы конкретную победу нашей страны над ее врагами. Таковы в основном итоги войны.

[La préparation de la guerre]

[Le courage ne suffit pas]

Ce serait une erreur de croire qu’une telle victoire historique puisse être remportée sans une préparation préalable du pays entier pour une défense active. Il ne serait pas moins faux de croire qu’une telle préparation puisse être réalisée en un temps réduit, dans l’espace de trois à quatre ans. L’erreur serait encore plus grande d’affirmer que nous devons notre triomphe uniquement au courage de nos troupes. Certes, **il est impossible de vaincre quand on manque de courage. Mais le courage à lui seul ne suffit pas pour venir à bout d’un ennemi possédant une armée nombreuse, un matériel de premier ordre, des cadres d’officiers bien entraînés et un service de ravitaillement qui n’est pas mal organisé**. Pour faire face à un tel ennemi, pour lui donner la riposte et lui infliger ensuite une défaite totale, **il fallait avoir, outre l’incomparable courage de nos troupes, un matériel parfaitement moderne et en quantité suffisante, un service de ravitaillement bien organisé, et dans des proportions également suffisantes**. Mais il fallait avoir pour cela – en assez grand nombre – des choses élémentaires comme **du métal pour la fabrication des armes, des munitions, de l’outillage pour les usines ; du combustible pour assurer le fonctionnement des usines et des transports ; du coton pour la fabrication des effets d’équipement ; du blé pour le ravitaillement de l’Armée**.

Было бы ошибочно думать, что можно добиться такой исторической победы без предварительной подготовки всей страны к активной обороне. Не менее ошибочно

было бы полагать, что такую подготовку можно провести в короткий срок, в течение каких-либо трех-четырех лет. Еще более ошибочно было бы утверждать, что мы добились победы благодаря лишь храбрости наших войск. Без храбрости, конечно, невозможно добиться победы. Но одной лишь храбрости недостаточно для того, чтобы одолеть врага, имеющего многочисленную армию, первоклассное вооружение, хорошо обученные офицерские кадры и неплохо поставленное снабжение. Чтобы принять удар такого врага, дать ему отпор, а потом нанести ему полное поражение для этого необходимо было иметь, кроме беспримерной храбрости наших войск, вполне современное вооружение и притом в достаточном количестве, и хорошо поставленное снабжение — тоже в достаточных размерах. Но для этого не обходимо было иметь, и притом в достаточном количестве, такие элементарные вещи, как: металл — для производства вооружения, снаряжения, оборудования для предприятий, топливо — для поддержания работы предприятий и транспорта, хлопок — для производства обмундирования, хлеб — для снабжения армии.

[Les trois plans quinquennaux]

Peut-on affirmer qu'au seuil de la seconde guerre mondiale notre pays disposait déjà d'un minimum de ressources matérielles indispensables pour pourvoir, dans l'essentiel, à ces besoins? Je pense qu'on peut l'affirmer. **Il avait fallu, pour préparer cette œuvre immense, l'exécution de trois plans quinquennaux du développement de l'économie nationale. Ce sont ces trois plans quinquennaux qui nous ont aidés à créer ces ressources matérielles.** En tout cas, à cet égard, la situation de notre pays à la veille de la seconde guerre mondiale, en 1940, était plusieurs fois meilleure qu'avant la première guerre mondiale, en 1913.



De quelles ressources matérielles notre pays disposait-il à la veille de la seconde guerre mondiale ?

Можно ли утверждать, что перед вступлением во вторую мировую войну наша страна уже располагала минимально необходимыми материальными возможностями, потребными для того, чтобы удовлетворить в основном эти нужды? Я думаю, что можно утверждать. **На подготовку этого грандиозного дела понадобилось осуществление трех пятилетних планов развития народного хозяйства. Именно эти три пятилетки помогли нам создать эти материальные возможности.** Во всяком случае, положение нашей страны в этом отношении перед второй мировой войной, в 1940 году, было в несколько раз лучше, чем перед первой мировой войной — в 1913 году. Какими материальными возможностями располагала наша страна перед второй мировой войной?

Pour vous aider à voir clair dans cette question, il me faudra vous rendre rapidement compte, ici, de **l'activité du Parti communiste en ce qui concerne la préparation de notre pays pour la défense active.** Si l'on compare les chiffres de 1940, — à la veille de la première guerre mondiale, — nous verrons ce qui suit.

En 1913, notre pays avait produit 4 millions 220 000 tonnes de fonte, 4 millions 230 000 tonnes d'acier, 29 millions de tonnes de houille, 9 millions de tonnes de pétrole, 21 millions 600 000 tonnes de céréales marchandes, 740 000 tonnes de coton brut.

Telles furent les ressources matérielles de notre pays, au seuil de la première guerre mondiale. C'était la base économique que l'ancienne Russie pouvait utiliser en vue de la guerre.

En ce qui concerne 1940, notre pays a produit au cours de cette année 15 millions de tonnes de fonte, soit presque **quatre fois plus** qu'en 1913 ; 18 millions 300 000 tonnes d'acier, soit **quatre fois et demie plus** qu'en 1913 ; 166 millions de tonnes de houille, soit **cinq fois et demie plus** qu'en 1913 ; 31 millions de tonnes de pétrole, soit **trois fois et demie plus** qu'en 1913 ; 38 millions 300 000 tonnes de céréales marchandes, soit **17 millions de tonnes de plus** qu'en 1913 ; 2 millions 700 000 tonnes de coton brut, soit **trois fois et demie plus** qu'en 1913.

Telles furent les ressources matérielles de notre pays, au seuil de la seconde guerre mondiale.

Чтобы помочь вам разобраться в этом деле, мне придется изложить здесь краткий отчет **о деятельности Коммунистической партии в области подготовки нашей страны к активной обороне.**

Если взять данные за 1940 год — канун второй мировой войны — и сравнить их с данными за 1913 год — канун первой мировой войны, — то мы получим такую картину.

В течение 1913 года в нашей стране было произведено 4 миллиона 220 тысяч тонн чугуна, 4 миллиона 230 тысяч тонн стали, 29 миллионов тонн угля, 9 миллионов тонн нефти, 21 миллион 600 тысяч тонн товарного зерна, 740 тысяч тонн хлопка-сырца.

Таковы были материальные возможности нашей страны, с которыми она вступила в первую мировую войну. Это была экономическая база старой России, которая могла быть использована для ведения войны.

Что касается 1940 года, то в течение этого года в нашей стране было произведено: 15 миллионов тонн чугуна, то есть почти **в 4 раза больше**, чем в 1913 году; 18 миллионов 300 тысяч тонн стали, то есть **в 4 с половиной раза больше**, чем в 1913 году; 166 миллионов тонн угля, то есть **в 5 с половиной раз больше**, чем в 1913 году; 31 миллион тонн нефти, то есть **в 3 с половиной раза больше**, чем в 1913 году; 38 миллионов 300 тысяч тонн товарного зерна, то есть на **17 миллионов тонн больше**, чем в 1913 году; 2 миллиона 700 тысяч тонн хлопка сырца, то есть **в 3 с половиной раза больше**, чем в 1913 году.

Таковы были материальные возможности нашей страны, с которыми она вступила во вторую мировую войну.

[La transformation historique de notre pays]

C'était la base économique que l'Union Soviétique pouvait utiliser en vue de la guerre.

Vous le voyez, la différence est énorme.

Cet accroissement inouï de la production, on ne saurait le considérer comme le développement pur et simple d'un pays, passant de l'état arriéré au progrès. Ce fut un bond qui permit à notre Patrie de se transformer, de pays arriéré en pays d'avant-garde, de pays agraire en pays industriel.

Cette transformation historique s'est faite au cours de trois périodes quinquennales, à partir de 1928, première année de la première période quinquennale. Jusque-là nous avons dû nous occuper de restaurer l'industrie détruite et de cicatriser les blessures de la première guerre mondiale et de la guerre civile. Si l'on tient compte que le premier plan quinquennal a été exécuté en quatre ans, et que la guerre a interrompu l'exécution du troisième plan quinquennal à sa quatrième année, il en résulte qu'il n'a fallu que treize ans environ pour faire de notre pays agraire un pays industriel.

Это была экономическая база Советского Союза, которая могла быть использована для ведения войны.

Разница, как видите, колоссальная.

Такой небывалый рост производства нельзя считать простым и обычным развитием страны от отсталости к прогрессу. Это был скачок, при помощи которого наша Родина превратилась из отсталой страны в передовую, из аграрной — в индустриальную.

Это историческое превращение было проделано в течение трех пятилеток, начиная с 1928 года — с первого года первой пятилетки. До этого времени нам пришлось заниматься восстановлением разрушенной промышленности и залечиванием ран,

полученных в результате первой мировой войны и гражданской войны. Если при этом принять во внимание то обстоятельство, что первая пятилетка была выполнена в течение 4 лет, а осуществление третьей пятилетки было прервано войной на четвертом году ее исполнения, то **выходит, что на превращение нашей страны из аграрной в индустриальную понадобилось всего около 13 лет.**

Force est de reconnaître que treize ans est un délai excessivement court pour accomplir une œuvre aussi immense.

C'est ce qui explique d'ailleurs pourquoi la publication de ces chiffres avait provoqué à l'époque, dans la presse étrangère, une tempête de notes discordantes. **Nos amis avaient cru à un «miracle».** Les malveillants, eux, déclarèrent que les plans quinquennaux étaient de la «propagande bolchévique» et des «trucs de la Tchèque». Mais comme **il n'est point de miracles dans ce monde**, et que la Tchèque n'est pas assez puissante pour abolir les lois du développement social, «l'opinion publique» à l'étranger, a dû accepter les faits.

Нельзя не признать, что тринадцатилетний срок является невероятно коротким сроком для осуществления такого грандиозного дела. Этим, собственно, и объясняется, что опубликование этих цифр вызвало в свое время в иностранной печати бурю разногласий. **Друзья решили, что произошло “чудо”.** Недоброжелатели же объявили, что пятилетки являются “большевистской пропагандой” и “фокусами Чека”. Но так как чудес на свете не бывает, а Чека не так сильна, чтобы отменить законы общественного развития, то “общественному мнению” за границей пришлось примириться с фактами.

[La politique soviétique a permis la victoire.]

Au moyen de quelle politique le Parti communiste a-t-il pu assurer ces ressources matérielles à son pays, en un temps aussi réduit ?

Tout d'abord au moyen de la politique soviétique de l'industrialisation du pays.

При помощи какой политики удалось Коммунистической партии обеспечить эти материальные возможности в стране в такой короткий срок?

Прежде всего при помощи советской политики индустриализации страны.

[La méthode soviétique d'industrialisation]

La méthode soviétique de l'industrialisation du pays diffère essentiellement de la méthode d'industrialisation capitaliste. **L'industrialisation dans les pays capitalistes commence généralement par l'industrie légère.** Comme les sommes à investir y sont moins importantes, le roulement des capitaux plus rapide, et que réaliser des profits y est chose plus facile que dans l'industrie lourde, l'industrie légère devient là-bas le premier objet de l'industrialisation. Ce n'est qu'au bout d'une longue période, pendant laquelle l'industrie légère accumule des profits et les concentre dans les banques, que vient le tour de l'industrie lourde et que les capitaux accumulés commencent peu à peu d'y affluer pour que soit créées des conditions favorables à son développement.

Советский метод индустриализации страны коренным образом отличается от капиталистического метода индустриализации. **В капиталистических странах индустриализация обычно начинается с легкой промышленности.** Так как в легкой промышленности требуется меньше вложения и капитал оборачивается быстрее, причем получение прибыли является более легким делом, чем в тяжелой промышленности, то легкая промышленность становится там первым объектом индустриализации. Только по истечении длительного срока, в течение которого легкая промышленность накапливает прибыли и сосредоточивает их в банках, только после этого наступает очередь тяжелой промышленности и начинается постепенная перекачка накоплений в тяжелую индустрию для того, чтобы создать условия для ее развертывания.

Mais c'est là un **processus de longue haleine**, qui demande **plusieurs dizaines d'années**, au cours desquelles il faut attendre que l'industrie légère se développe, et **végéter en l'absence de l'industrie lourde**. On conçoit que le **Parti communiste n'ait pu s'engager dans cette voie**. Le Parti savait que la **guerre était imminente** ; qu'il était **impossible de défendre le pays sans avoir une industrie lourde** ; qu'il fallait au plus tôt en activer le développement, et qu'**à retarder en cette affaire on risquait de tout perdre**. Le Parti n'oubliait pas les **paroles de Lénine, qui avait dit que sans industrie lourde il était impossible de sauvegarder l'indépendance du pays** ; que sans elle le régime soviétique pouvait périr. Voilà pourquoi le **Parti communiste de notre pays a repoussé la voie « ordinaire » de l'industrialisation et a commencé à industrialiser le pays en poussant le développement de l'industrie lourde**. La chose était très difficile, mais faisable. La **nationalisation de l'industrie et des banques y a grandement contribué**, ce qui a permis de **réunir rapidement les fonds et de les investir dans l'industrie lourde**.

Il est hors de doute que, **sans cela, il eût été impossible, en un temps aussi réduit, de transformer notre pays en pays industriel**.

En second lieu, au moyen de **la politique de collectivisation agricole**.

Но это — **процесс длительный**, требующий большого срока в **несколько десятилетий**, в течение которого приходится ждать развития легкой промышленности и **прозябать без тяжелой промышленности**. Понятно, что **Коммунистическая партия не могла стать на этот путь**. Партия знала, что **война надвигается, что оборонять страну без тяжелой индустрии невозможно**, что нужно поскорее взяться за развитие тяжелой индустрии, что **опоздать в этом деле — значит проиграть**. Партия помнила слова **Ленина о том, что без тяжелой индустрии невозможно отстоять независимость страны**, что без нее может погибнуть советский строй. Поэтому **Коммунистическая партия нашей страны отвергла «обычный» путь индустриализации и начала дело индустриализации страны с разворачивания тяжелой индустрии**. Это было очень трудно, но преодолимо. **Большую помощь оказала в этом деле национализация промышленности и банков, давшая возможность быстрого сбора и перекачки средств в тяжелую индустрию**.

Не может быть сомнений, что **без этого невозможно было бы добиться превращения нашей страны в индустриальную страну в такой короткий срок**.

Во-вторых, при помощи **политики коллективизации сельского хозяйства**.

[La politique de collectivisation agricole]

Pour en finir avec notre retard dans l'agriculture et fournir à notre pays une plus grande quantité de blé marchand, de coton, etc., il fallait **passer de la petite exploitation paysanne à la grande**, cette dernière étant seule capable de se servir du matériel agricole moderne, de profiter de tous les progrès agronomiques et de fournir une plus grande quantité de produits destinés au marché. Cependant, **les grandes exploitations peuvent être de deux sortes ; capitalistes ou collectives**. Le Parti communiste ne pouvait s'engager dans la **voie du développement capitaliste de l'agriculture, non seulement pour des raisons de principe, mais parce qu'elle implique un développement trop long et exige la ruine préalable des paysans et leur transformation en salariés agricoles**. Aussi le Parti communiste s'est-il engagé dans la **voie de la collectivisation de l'agriculture, afin d'agrandir les exploitations agricoles en groupant les fermes paysannes en kolkhoze**. La **méthode de collectivisation s'est révélée progressive** au plus haut point, non seulement parce qu'elle **n'entraînait pas la ruine des paysans, mais surtout parce qu'elle a permis en quelques années de couvrir tout le pays de grandes exploitations collectives capables d'utiliser un matériel moderne, de profiter de tous les progrès agronomiques et de fournir au pays une plus grande quantité de produits destinés au marché**.

Il est certain que **sans la politique de collectivisation, nous n'aurions pas pu en finir, en un temps aussi réduit, avec le retard séculaire de notre agriculture**.

Чтобы покончить с нашей отсталостью в области сельского хозяйства и дать стране побольше товарного хлеба, побольше хлопка и т. д., необходимо было перейти от мелкого крестьянского хозяйства к крупному хозяйству, ибо только крупное хозяйство имеет возможность применить новую технику, использовать все агрономические достижения и дать побольше товарной продукции. Но **крупное хозяйство бывает двойное — капиталистическое и коллективное**.

Коммунистическая партия не могла стать на капиталистический путь развития сельского хозяйства не только в силу принципиальных соображений, но и потому, что он предполагает слишком длительный путь развития и требует

предварительного разорения крестьян, превращения их в батраков. Поэтому Коммунистическая партия стала на путь коллективизации сельского хозяйства, на путь укрупнения сельского хозяйства путем объединения крестьянских хозяйств в колхозы. Метод коллективизации оказался в высшей степени прогрессивным методом не только потому, что он не требовал разорения крестьян, но и особенно потому, что он дал возможность в течение нескольких лет покрыть всю страну крупными коллективными хозяйствами, имеющими возможность применить новую технику, использовать все агрономические достижения и дать стране побольше товарной продукции. Нет сомнения, что без политики коллективизации мы не смогли бы покончить в такой короткий срок с вековой отсталостью нашего сельского хозяйства.

[L'opposition systématique à la politique du Parti]

On ne peut pas dire que la politique du Parti n'ait pas rencontré d'opposition. Des hommes arriérés, qui tournent toujours le dos à tout ce qui est neuf, mais aussi beaucoup de membres marquants du Parti ont systématiquement tiré le Parti en arrière et essayé de toutes les manières de le pousser sur la voie «ordinaire», capitaliste, du développement. Toutes les machinations tentées par les trotskistes et les droites contre le Parti, tout leur «travail» visant à saboter les mesures arrêtées par notre gouvernement, ne poursuivaient qu'un but : faire échec à la politique du Parti et freiner l'industrialisation et la collectivisation. Mais le Parti ne s'est laissé influencer ni par les menaces des uns, ni par les clameurs des autres ; il a marché de l'avant d'un pas assuré, en dépit de tout. Le mérite du Parti, c'est qu'il n'a point cherché à s'adapter aux éléments retardataires ; il n'a pas craint de remonter le courant, et a toujours gardé sa position de force directrice. Il est hors de doute que sans cette fermeté et constance morale, le Parti communiste n'aurait pu sauvegarder la politique d'industrialisation de notre pays et de collectivisation de l'agriculture.

Нельзя сказать, чтобы политика партии не встречала противодействия. Не только отсталые люди, всегда отмахивающиеся от всего нового, но и многие видные члены партии систематически тянули партию назад и старались всяческими способами стащить ее на «обычный» капиталистический путь развития. Все антипартийные махинации троцкистов и правых, вся их «работа» по части саботажа мероприятий нашего правительства преследовали одну цель: сорвать политику партии и затормозить дело индустриализации и коллективизации. Но партия не поддавалась ни угрозам одних, ни воплям других и уверенно шла вперед, несмотря ни на что. Заслуга партии состоит в том, что она не приспособлялась к отсталым, не боялась идти против течения и все время сохраняла за собой позицию ведущей силы. Не может быть сомнения, что без такой стойкости и выдержки Коммунистическая партия не смогла бы отстоять политику индустриализации страны и коллективизации сельского хозяйства.

[Le ravitaillement de l'Armée rouge]

Le Parti communiste a-t-il su exploiter judicieusement les ressources matérielles ainsi créées, afin de développer les fabrications de guerre et de fournir à l'Armée rouge le matériel indispensable ? Je pense que oui, et cela avec le maximum d'efficacité.

Si l'on fait abstraction de la première année de la campagne, alors que l'évacuation de l'industrie vers l'Est a freiné le développement des fabrications de guerre, le Parti a su, au cours des trois années suivantes, obtenir des succès qui lui ont permis de pourvoir le front en quantité suffisante de canons, de mitrailleuses, de fusils, d'avions, de tanks et de munitions, mais aussi d'accumuler des réserves. Et l'on sait qu'au point de vue de la qualité notre matériel, loin d'être inférieur à celui des Allemands, le surclassait même en règle générale.

Сумела ли Коммунистическая партия правильно использовать созданные таким образом материальные возможности для того, чтобы развернуть военное производство и снабжать Красную Армию необходимым вооружением? Я думаю, что она сумела это сделать, и при том сумела с наибольшим успехом. Если не считать первого года, войны, когда эвакуация промышленности на восток затормозила дело разворота военного производства, то в течение остальных трех

лет войны партия сумела добиться таких успехов, которые **дали ей возможность не только снабжать фронт в достаточном количестве артиллерией, пулеметами, винтовками, самолетами, танками, боеприпасами, но и накапливать резервы**. При этом известно, что **наше вооружение по качеству** не только не уступало немецкому, но в общем даже превосходило его.

On sait que pendant les trois dernières années de guerre, notre industrie des chars a produit chaque année une moyenne de plus de **30 000 tanks, canons autpropulsés et autos blindées** (*Vifs applaudissements*). On sait ensuite que notre industrie aéronautique a produit, pendant la même période, près de **40 000 avions par an**. (*Vifs applaudissements*.) On sait de même que notre industrie de l'artillerie a produit, annuellement, pendant la même période, près de **120 000 canons de tout calibre** (*vifs applaudissements*), près de **450 000 fusils-mitrailleurs et mitrailleuses lourdes** (*vifs applaudissements*), plus de **3 millions de fusils** (*applaudissements*) et environ **2 millions de mitraillettes** (*applaudissements*). On sait enfin que durant la période 1942-1944, notre industrie des mortiers a produit une moyenne de près de **100 000 mortiers par an** (*vifs applaudissements*). Il va de soi que, dans le même temps, on a fabriqué une quantité correspondante d'obus, de mines de tout genre, de bombes d'aviation, de cartouches à fusils et à mitrailleuses. On sait, par exemple, que dans la seule année 1944, il a été fabriqué plus de **240 millions d'obus, de bombes et de mines** (*applaudissements*) et **7 milliards 400 millions de cartouches** (*vifs applaudissements*).

Известно, что наша танковая промышленность в течение последних трех лет войны производила ежегодно в среднем более **30 тысяч танков, самоходов и бронемашин**.

Известно далее, что наша авиационная промышленность производила за тот же период ежегодно до **40 тысяч самолетов**.

Известно также, что наша артиллерийская промышленность производила за тот же период ежегодно до **120 тысяч орудий всех калибров, до 450 тысяч ручных и станковых пулеметов, свыше 3 миллионов винтовок и около 2 миллионов автоматов**.

Известно, наконец, что наша минометная промышленность за период 1942–1944 годов производила ежегодно в среднем до **100 тысяч минометов**.

Понятно, что одновременно с этим производилось соответствующее количество артиллерийских снарядов, разного рода мин, авиационных бомб, винтовочных и пулеметных патронов.

Известно, например, что в одном только 1944 году было произведено свыше **240 миллионов снарядов, бомб и мин и 7 миллиардов 400 миллионов патронов**.

Tel est dans ses grandes lignes **le tableau du ravitaillement de l'Armée rouge en matériel de guerre et en munitions**.

Vous le voyez, **il diffère du tableau que présentait le ravitaillement de notre armée au cours de la première guerre mondiale, quand le front éprouva un manque chronique d'artillerie et d'obus ; quand l'armée dut combattre sans tanks ni avions, et qu'on ne distribuait qu'un fusil pour trois soldats**.

En ce qui concerne le ravitaillement de l'Armée rouge en vivres et en effets d'équipement, tout le monde sait que, loin de manquer de quoi que ce soit à cet égard, le front disposait même de stocks nécessaires.

Voilà où en était le travail du Parti communiste de notre pays pendant la période qui a précédé les hostilités, et au cours même de ces hostilités.

Такова в общем **картина снабжения Красной Армии вооружением и боеприпасами**.

Как видите, **она не похожа на ту картину, которую представляло снабжение нашей армии в период первой мировой войны, когда фронт испытывал хронический недостаток в артиллерии и снарядах, когда армия воевала без танков и авиации, когда на каждую тройку солдат выдавалась одна винтовка**.

Что касается снабжения Красной Армии продовольствием и обмундированием, то всем известно, что фронт не только не испытывал в этом отношении какого либо недостатка, но имел даже при себе необходимые резервы.

Так обстоит дело с работой Коммунистической партии нашей страны в период до начала войны и в течение самой войны.

[Des plans de travail du Parti communiste pour le proche avenir]

[Le nouveau plan quinquennal]

Et maintenant quelques mots au sujet des **plans de travail du Parti communiste pour le proche avenir**. Comme on le sait, ces plans ont été exposés dans le **nouveau plan quinquennal** qui sera ratifié prochainement. Les **tâches essentielles** prévues dans le nouveau plan quinquennal consistent à **rétablir les régions éprouvées, à ramener au niveau d'avant-guerre l'industrie et l'agriculture et à le dépasser ensuite dans des proportions plus ou moins considérables**. Sans compter que **les cartes de ravitaillement seront prochainement supprimées** (*vifs applaudissements prolongés*), on accordera une **attention particulière à l'accroissement de la production des articles d'usage courant, au relèvement du niveau de vie des travailleurs, en réduisant progressivement le prix de toutes les marchandises (*vifs applaudissements prolongés*), et à la **création de toute sorte d'instituts de recherches scientifiques** (*applaudissements*) pouvant **permettre à la science de développer ses forces** (*vifs applaudissements*).**

Теперь несколько слов насчет **планов работы Коммунистической партии на ближайшее будущее**. Как известно, эти планы изложены в **новом пятилетнем плане**, который должен быть утвержден в ближайшее время. **Основные задачи** нового пятилетнего плана состоят в том, чтобы **восстановить пострадавшие районы страны, восстановить довоенный уровень промышленности и сельского хозяйства и затем превзойти этот уровень в более или менее значительных размерах**. Не говоря уже о том, что в **ближайшее время будет отменена карточная система, особое внимание будет обращено на расширение производства предметов широкого потребления, на поднятие жизненного уровня трудящихся путем последовательного снижения цен на все товары и на широкое строительство всякого рода научно-исследовательских институтов, могущих дать возможность науке развернуть свои силы**.

Je suis certain que **si nous donnons à nos savants l'aide nécessaire, ils sauront non seulement rejoindre, mais dépasser, dans un proche avenir, les résultats acquis par la science hors de notre pays** (*applaudissements prolongés*). En ce qui concerne les plans de plus longue durée, le Parti se propose de **susciter un nouvel et vigoureux essor de l'économie nationale, qui nous permettrait de hausser notre industrie, par exemple, au triple du niveau d'avant-guerre**. Nous devons faire en sorte que notre industrie puisse produire annuellement près de **50 millions de tonnes de fonte** (*applaudissements prolongés*), près de **60 millions de tonnes d'acier** (*applaudissements prolongés*), près de **500 millions de tonnes de houille** (*applaudissements prolongés*), près de **60 millions de tonnes de pétrole** (*applaudissements prolongés*). **C'est à cette condition seulement que l'on peut dire que notre Patrie sera à l'abri de toutes les surprises** (*vifs applaudissements*). **Cela demandera assurément trois nouveaux quinquennats, sinon davantage. Mais c'est une besogne que nous pouvons faire, et nous devons la faire** (*vifs applaudissements*).

Tel est mon bref exposé sur l'activité du Parti communiste pour le passé récent, et sur ses plans de travail pour l'avenir. (*Vifs applaudissements prolongés.*)

À vous de juger dans quelle mesure le Parti a bien travaillé et continue de bien travailler (*applaudissements*), et s'il n'aurait pas pu travailler mieux. (*Rires, applaudissements.*)

Я не сомневаюсь, что **если окажем должную помощь нашим ученым, они сумеют не только догнать, но и превзойти в ближайшее время достижения науки за пределами нашей страны**. Что касается планов на более длительный период, то партия намерена **организовать новый мощный подъем народного хозяйства, который дал бы нам возможность поднять уровень нашей промышленности, например, втрое по сравнению с довоенным уровнем**. Нам нужно добиться того, чтобы наша промышленность могла производить ежегодно до **50 миллионов тонн чугуна, до 60 миллионов тонн стали, до 500 миллионов тонн угля, до 60 миллионов тонн нефти**. **Только при этом условии можно считать, что наша Родина будет гарантирована от всяких случайностей. На это уйдет, пожалуй, три новых пятилетки, если не больше. Но это дело можно сделать, и мы должны его сделать**.

Таков мой краткий отчет о деятельности Коммунистической партии в недавнем прошлом и о планах ее работы на будущее время.

Ваше дело судить, насколько правильно работала и работает партия и не могла ли она работать лучше.

[Le bloc des communistes et des sans-parti]

On dit que les vainqueurs ont toujours raison (rires, applaudissements), qu'on ne doit pas les critiquer, ni contrôler. Ce n'est pas juste. On peut et on doit juger les vainqueurs (rires, applaudissements) ; on peut et on doit les critiquer et les contrôler. Cela est utile non seulement pour l'œuvre entreprise, mais pour les vainqueurs eux-mêmes (rires, applaudissements): **il y aura moins de présomption, plus de modestie.** (Rires, applaudissements). J'estime que la campagne électorale est le jugement que les électeurs porteront sur le Parti communiste, comme parti gouvernant. Les résultats du scrutin seront le verdict prononcé par les électeurs (rires, applaudissements). **Le Parti communiste de notre pays ne vaudrait pas grand-chose s'il avait peur de la critique, du contrôle. Le Parti communiste est prêt à recevoir le verdict des électeurs.** (Vifs applaudissements.)

Le Parti communiste ne se présente pas seul dans la lutte électorale. Il va aux élections en faisant bloc avec les sans-parti. Il fut un temps où les communistes gardaient un certain sentiment de méfiance envers les sans-parti et la non-appartenance au Parti.

Cela s'explique par le fait que sous l'étiquette de sans-parti se cachaient souvent divers groupes bourgeois qui n'avaient pas avantage à se présenter sans masque devant les électeurs. Il en fut ainsi autrefois.

Говорят, что победителей не судят, что их не следует критиковать, не следует проверять. Это неверно. Победителей можно и нужно судить, можно и нужно критиковать и проверять. Это полезно не только для дела, но и для самих победителей: **меньше будет зазнайства, больше будет скромности.** Я считаю, что избирательная кампания есть суд избирателей над Коммунистической партией как над партией правящей. Результаты же выборов будут означать приговор избирателей. **Немного стоила бы Коммунистическая партия нашей страны, если бы она боялась критики, проверки. Коммунистическая партия готова принять приговор избирателей.** В избирательной борьбе Коммунистическая партия выступает не одна. Она идет на выборы в блоке с беспартийными. В былые времена коммунисты относились к беспартийным и к беспартийности с некоторым недоверием. **Объясняется это тем, что флагом беспартийности нередко прикрывались различные буржуазные группы, которым невыгодно было выступать перед избирателями без маски. Так было в прошлом.**

Mais les temps ont changé. **Maintenant les sans-parti sont séparés de la bourgeoisie par une barrière, le régime social soviétique.** Cette même barrière unit les sans-parti et les communistes dans une seule et commune collectivité d'hommes soviétiques. **Groupés au sein de cette commune collectivité, ils ont lutté ensemble pour augmenter la puissance de notre pays ; ensemble ils ont combattu et versé le sang sur les fronts au nom de la liberté et de la grandeur de notre Patrie ; ils ont forgé et obtenu ensemble la victoire sur les ennemis de notre pays. Ce qui les distingue seulement, c'est que les uns sont membres du Parti, les autres non. Mais c'est là une différence de forme. L'important, c'est que les uns et les autres font œuvre commune. C'est pourquoi le bloc des communistes et des sans-parti est chose naturelle et d'un intérêt vital.** (Vifs applaudissements prolongés.)

En terminant, permettez-moi de vous remercier de la confiance que vous me faites (longs applaudissements). *Une voix lance : «Pour le grand capitaine, auteur de toutes nos victoires, pour le camarade Staline, hourra ! »* en posant ma candidature à la députation au Soviet Suprême. Vous pouvez être certains que je tâcherai de justifier votre confiance. (La salle se lève. Vifs applaudissements prolongés qui tournent en ovation. Des acclamations portent de tous les points de la salle : «Vive le grand Staline, hourra ! » «Pour le grand chef des peuples, hourra ! » «Gloire au grand Staline ! » «Vive le camarade Staline, candidat du peuple entier ! » «Gloire au camarade Staline, artisan de toutes nos victoires ! »)

Но теперь у нас другие времена. **Беспартийных отделяет теперь от буржуазии барьер, называемый советским общественным строем.** Этот же барьер объединяет беспартийных с коммунистами в один общий коллектив советских людей. **Живя в общем коллективе, они вместе боролись за укрепление могущества нашей страны, вместе воевали и проливали кровь на фронтах во имя свободы и величия нашей Родины, вместе ковали и выковали победу над врагами нашей страны. Разница между ними лишь в том, что одни состоят в партии, а другие — нет. Но эта разница формальная. Важно то, что и те и другие творят одно общее дело. Поэтому блок коммунистов и беспартийных является естественным делом.** В заключение позвольте выразить вам благодарность за доверие, которое вы оказали мне, выдвинув мою кандидатуру в депутаты Верховного Совета. Можете не сомневаться, что я постараюсь оправдать ваше доверие.

Sources :

Ancien site du CEPS

La Pravda, 10 février 1946.

Brochure en langue française, Moscou, 1946. Œuvres, t. XVI, N.B.E, pp. 187-200.

Le bolchevik, Большевик. 1946, № 3

Les œuvres complètes en russe sur le site du VKPB <http://www.vkpb.ru/index.php/biblioteka> et http://grachev62.narod.ru/stalin/t16/t16_01.htm

Сталин И.В. Сочинения. – Т. 16. – М.: Издательство “Писатель”, 1997. С. 5–16.



pBMLm

petite Bibliothèque Marxiste-Léniniste massaliote

Le but de la pBMLm (petite Bibliothèque Marxiste-Léniniste massaliote) est d'impulser, de favoriser un **travail politique d'éducation** et d'information en direction de la classe ouvrière, des salariés, des jeunes et des chômeurs. Il est aussi de contrer, de contredire **le dénigrement, la déformation des idées communistes**, de l'idéologie communiste, marxiste-léniniste, la pensée et l'œuvre de **Marx, d'Engels et Lénine**, ainsi que de leurs **continueurs**, qui ont développé **le socialisme en pratique**. Nous voulons **défendre les avancées révolutionnaires, les acquis politiques et sociaux**, qui peuvent paraître aujourd'hui **incroyables** et, qui ont été **arrachés au capitalisme** grâce aux **victoires**, malgré les **défaites provisoires**, tout au long du XX^e siècle et **malgré le défaitisme** de certains **pseudo-révolutionnaires** qui ont **passé leur temps à crier à la trahison, tout en la pratiquant**. Localisés à Marseille et ses alentours, nous avons choisi l'adjectif massaliote pour donner une dimension temporelle, historique à notre travail d'éducation, pour faire comprendre que **notre culture politique** se superpose aux cultures précédentes ou d'origine et est aussi un élément qui les transcendent toutes, en fait un **vecteur d'unité à nul autre pareil**. C'est pour cela que nos **adversaires cultivent ouvertement la division** du plus grand nombre et que **nos ennemis**, et c'est comme cela qu'on les reconnaît, sont **capables de s'en habiller** pour mieux la combattre pour continuer à diviser sans relâche ceux qui s'en réclament.